

1/e  
主人们  
A/e  
2017  
1/e  
ere  
士  
士

Shanghai Queer  
Film Festival  
上海酷儿影展

9/16-9/24

SHQFF  
SHQFF  
SHQFF

[www.shqff.org](http://www.shqff.org)



# 策展人的话

## Director's Words

第一届上海酷儿影展将于2017年9月16至9月24日在上海的多个场馆举行，影展团队自去年12月成立至今，我们终于能够骄傲地向大家呈现这场精心雕琢的节日。

当今中国，对于文化与艺术的渴求正处于高涨之势，有鉴于本地LGBTQ社群对于酷儿影像的需求，我们感到有使命去做些事情来满足这一渴求——带来好的酷儿影片便是最大的初衷。也希望为越来越多的新生代影人，提供展示作品的机会。我们更期待，未来，上海酷儿影展能与所有影人共同成长，发展成为面向国际的平台，为他们创造更多的机遇与发展。

影展为期八天展映涵盖中国本土以及其他20多个国家的长片和短片，包括获奖国际影片，中国本土酷儿经典，与诸多无法在其他平台或网络观看到的电影。

酷儿这个概念对于我们来说不仅仅是LGBTQ，更多的是作为年轻一代自由的表达和讨论。呈现影片的同时，我们力图将“电影节”的概念推广到观众中。因此，讨论和讲座是影展的一大组成部分；今年也特别借助上海温哥华电影学院的学术力量，为观众呈现电影制作工作坊，希望从专业角度启发更多对电影感兴趣的人。我们希望影展能够给观众带来的不仅是视觉享受，同时也带有教育与探讨的意义，进而引发思考与进步。

今年上海酷儿影展主题「我们就在这里」，展现我们这一群体的同时，也代表亚洲的酷儿们希望全世界看见我们，不论世界如何变化，“我们就在这里”。

在第一年的策展过程中，我们亲身感受到这个城市里来自各方各界的支持。不论是个人还是组织，当我们提出酷儿影展的想法展望和计划，收到的是100%的赞同和支持，以及大家力所能及的帮助。或大或小，却恰恰是促使今年影展得以举办的原因。

作为全志愿者的非营利性组织，在第一年的策展过程中，团队的努力不可或缺。我们怀抱想把更多优秀的酷儿电影带给观众的热情，期望能为城市酷儿社群注入新鲜血

The inaugural Shanghai Queer Film Festival will be held from September 16 to September 24, 2017 at various venues in Shanghai. Our team was established in December last year, and we're finally here, proudly presenting to you this festival that we carefully prepared.

The craving for culture and arts is on the rise in China today. In view of the needs of the local LGBTQ community for queer images, we feel the mission to do something—to bring quality queer films to this city. We also hope to offer an opportunity for the increasing number of filmmakers to showcase their works. We look forward to Shanghai Queer Film Festival growing with all the filmmakers, becoming an international platform, and serving the filmmakers' development.

Held over eight days, the festival will present feature and short films from China and over 20 other countries, including award-winning films, Chinese queer classics, as well as many works that can't be found on other platforms or online.

For us, the word “queer” is not only about the LGBTQ community, but also the discourse among the younger generations. In trying to present the films, we are also trying to promote the concept of “film festival” among the audience. Therefore, panel discussions and talks are a major part of this year's festival. With the generous support from Shanghai Vancouver Film School, we've also programmed a filmmaking workshop in hope of inspiring more of those who're interested in filmmaking from a professional angle. We hope that the festival will not only look good, but also be educational and open up discussions. Only this way can we promote thinking and progress.



液，展现更好的活动。认真做事，呈现多元的内容是我们一年来坚持的事情。

在此对所有筹备过程中的志愿者和帮助者致谢！

一部电影不论好坏，总能引起一些人的共鸣，改变一些人的心态。所以不论世界如何变化，我们始终相信电影的力量和其所能带来的对人对社会的影响。

我们就在这里，期待你的参与。

Our theme for the inaugural SHQFF is We Are Here. It calls for visibility for our community. No matter how the world around us changes, we Asian queer will always be here.

While curating the festival for the first time, I've personally felt the support from across the city. Individuals and groups—whenever we bring up the idea of organizing a queer film festival, they've always been 100% supportive and have done all that they can to help. This is how the festival was finally able to come together.

We are a non-profit run entirely by volunteers. Team efforts have been essential our preparation. We share a passion for bringing good queer movies to the audience, for bringing fresh blood to the city's queer community, and for organizing better activities. Positive work ethic and diversity are the two cornerstones on which we've built our work over the past year.

I would like to offer my gratitude to all the volunteers and those who helped along the way.

Whether good or bad, a movie always resonates with someone and changes someone's mind. However the world changes, we will always have faith in the power of images and its impact for a person and for the society.

We are here, and hope you're here too.

**Tingting Shi**  
 影节创始人及总策展人  
 Festival Founder & Director

# 影展选片人的话

## Programmer's Words



《热情如火》里，不明真相的富翁奥斯古疯狂地爱上了男扮女装的杰瑞。后者以“不是天生金发”，“和萨克斯手同居过”以及“不能生孩子”等理由拒绝求婚，均告失败。最后他只能说：“奥斯古，我是男的。”奥斯古答道：“没有人是完美的。”

多年以后，导演比利·怀德(Billy Wilder)将这句被当做同性恋隐喻的经典台词刻到了自己的墓碑上。这个会讲故事的欧洲人，就和所有来到美国的欧洲电影人一样，洗劫了好莱坞。这些电影人在某种程度上，为“好电影”创造了一些准则。

如何发现、表现并且拓展这种人际关系的可能性是我对于一个好电影的评判标准。在今年的片单里，有一些故事发生在陌生人之间。《他和他的心旅程》中，两位男主角的相遇平常至极，但他们有着性取向以外的相似身份。原住民与移民的两种身份，是否也和同性恋一样经历着“他者”的孤独？《鸟类学家》同样也有着陌生人的相遇，这里的相遇更加有趣，我们将看到一位大叔在信仰上的冒险，他与陌生人的相遇，与男性的缠绵，与欲望的短兵相接都创造了人际关系的可能性。

《如此生活》与《从头来过》则是在表现另一种既定关系的可能性。《如此生活》里的两位主角都有着冒险精神和伴侣、孩子、朋友的关系本来就不是什么简单的事情，因为女同志和跨性别的身份，让这种关系显得更加复杂。《从头来过》多少带着点青春片的影子。女高中生之间的恋爱，伴随着亲子关系的痛苦。即便是相互分离的两段关系，也不可能完全独善其身。

我喜欢看人和人之间的纠缠，正如我喜欢看人和自己的纠缠一样。所有的人际关系都是自我的一种投射。在纪录片《取向》《再谈取向》里，你可以看到同一批亚裔LGBTQ人群在80年代和21世纪的加拿大，如何看待自己的身份与生活。这种延续性的拍摄带着田野调查般的关注度。

上海酷儿影展的合作伙伴印度KASHISH影展也为今年

In *Some Like It Hot*, millionaire Osgood falls crazy in love with Jerry, not knowing he is a man disguised in drag. The latter refuses Osgood's marriage proposal with various reasons - "I'm not a natural blonde," "I've been living with a saxophone player," "I can never have children"—yet Osgood isn't giving up. Eventually he had to come clean, "Osgood, I'm a man." To which Osgood replies, "well, nobody's perfect."

Many years later, director Billy Wilder's had this very line, often thought of as a gay metaphor, carved onto his gravestone. Like many other European filmmakers who had come to America, Wilder, a storyteller, made it in Hollywood. In some way, these are the people who set the bars for a "good movie."

My standard for judging a good film is whether it represents and explores the possibilities in interpersonal relationships. In films featured in this year's program, some stories are between strangers. In *Tales of the Lost Boys*, the two male leads have an encounter that can't be more commonplace. However, they share a common identity aside from their sexualities. Being a native or immigrant, does one experience the same kind of loneliness of an "other" that homosexuals do? The encounters with strangers in *The Ornithologist* can be even more fascinating. We see an man taking chances with his beliefs. His meeting strangers, his sexual experience with the same sex, and his confrontation with his own desires all created possibilities among people.

*Yvo and Chrissy* and *Starting Over* take on the possibilities in existing relationships. Both protagonists in *Yvo and Chrissy* are quite adventurous. The relationships among partners, children, and friends



的片单贡献了一些短片和《破笼而出》这部表现印度同志运动的纪录长片。我们可以从中窥探到印度LGBTQ群体的现状，它和中国的现状有着何其相似的气质，但却也包含着与众不同的勇气。

最后，绝对不能错过的就是上海酷儿影展短片竞赛单元的特别放映。这十几部入围影片的质量超乎想象的好，其中的人际关系也丰富而迷人——中年同志在年轻人那里获得了救赎；分手后的情侣回想起曾经的美妙；出柜的年轻人得不到基督教好朋友的理解；种族主义者和穆斯林的一见钟情；跨性别的双性恋对拍摄者本人生出了欲望；受困于禁忌之恋的修女；男孩对邻居成年男子的迷恋，等等等等。在我写下这一段文字的时候，不禁又感到了一些感动，为那些不完美关系而感动。

毕竟，没有人是完美的。

老子 Lao Yu  
影展选片人 Festival Programmer

aren't simple. Being lesbian and transgender further complicates these. *Starting Over* can be characterized as a love story between high schoolers entangled in family dramas. The two relationships appear to be separate from each other but hardly are so.

I like watching the push-and-pull among people as much as I like watching people struggling with themselves. All interpersonal relationships are in a way a self-projection. In *Orientation and Re: Orientation*, you see how the same group of LGBTQ Asians treat their lives and identities differently back in the '80s compared to in 21st century Canada. This carries a sense of focus much like what we find in field investigations.

Shanghai Queer Film Festival's partner KASHISH Mumbai International Queer Film Festival also contributed a few short films as well as feature film *Breaking Free*, representing the queer movement in India. From these works we get to have a glimpse of the realities of the Indian LGBTQ community. They are similar to their Chinese counterparts, but they display a different sense of courage.

Lastly, the showcase of works from SHQFF Short Film Competition is definitely not to be missed. The quality of these films are incredibly good. The interpersonal relationships represented are equally rich and fascinating—a middle aged gay man finding redemption in his younger counterpart; a broken-up couple remembering the sweetness of being together; a transgender bisexual developing desires for the filmmaker; a nun trapped in her own beliefs; a boy-next-door fascinated by a man-next-door... As I write down these words, I'm once again touched by those relationships that are not necessarily perfect.

But then again, nobody's perfect.



## 上海酷儿影展团队

### Shanghai Queer Film Festival Team

---

Agnes Pan  
Aki Chow  
Alejandro Scott  
Alexia Yang  
Bay Chen  
冰噉儿  
Browder Thompson  
cengceng  
大毛  
丁一  
Echo Zeng  
eznf  
甘莹莹

Huhe (Jack) Yan  
象龟  
贾涛  
Jonny Tang  
Kasuki Wang  
Kitty Qiu  
老子  
Lauren Qiang  
绵羊  
岁正  
帕克  
Renzo Johnson  
Reut

road  
Saki Wang  
上上  
TIA  
Tingting Shi  
Vector  
微末  
Will Dai  
羡鱼  
Zane Lin  
张家璐

## 合作设计师/工作室

### Designers/Design Studio

---

DSBG (designbysg.com)  
Lina Lim  
Mayura Jain  
恰恰 Chyah  
Sam.ch  
Sui Yao  
Will Dai

## 特别致谢

### Special Thanks

---

Alvin Li  
Celina Hung  
陈十四  
道涵  
David Wong  
Diamond Lil  
Gina Aylward  
锅子  
Hong Minjun  
Jay Lin  
Juni Zhu  
Kate Lu

林世雄  
菱怡  
Marianna Ueta  
Matthew Baren  
Michael Adams  
Popo Fan  
Roman Chen  
Sachiko Imai  
石头  
Stan  
Tingyi Sung  
Walsh

万青  
王涵  
魏伟  
吴伟  
Xiaogang Wei  
元菁  
Zeal  
张晓萌  
张真  
...and to the many  
others that helped  
along the way!

## 特别感谢支持本次影节的所有合作伙伴

### Special Thanks to All of Our Partners

#### 黄金赞助商 Gold Partner



#### 资助伙伴 Funding Partner



#### 领事馆支持 Consulate Partner



Government of Canada  
Consulate General of Canada

Gouvernement du Canada  
Consulat général du Canada

#### 场地支持 Venue Partners



Your Place



#### 合作伙伴 Partners



#### 媒体合作 Media Partners



#### 字幕组支持 Subtitling Partner



## 影展嘉宾

## Attending Guests

**Richard Fung**

获奖电影人、视频艺术家及作家。其作品曾在国际范围内进行广泛展映。Richard 是加拿大贝尔奖视频艺术杰出成就奖得主，还曾因其主笔的大量文献对LGBTQ研究的贡献荣获凯斯勒奖。

Award-winning filmmaker, video artist and writer. His works have been widely exhibited and collected internationally. Richard has received the Bell Canada Award for outstanding achievement in video art and the Kessler Award for a substantive body of work which has had an impact on LGBTQ Studies.

**J. Pilapil Jacobo**

菲律宾青年评论家协会电影评审会成员，纽约州立大学斯洛克布鲁克分校比较文学博士。现任职于马尼拉雅典耀大学，教学方向包括文学、电影、流行文化、及电影理论与评论。J.也是《东南亚酷儿日报》的创始人兼主编之一。

A member of the Film Desk of the Young Critics Circle of the Philippines, J. holds a Ph.D. in Comparative Literature from the State University of New York at Stony Brook. They teaches literature, cinema, popular culture, and theory and criticism at Ateneo de Manila University. They is also a co-founding editor of Queer Southeast Asia.

**何小培 He Xiaopei**

粉色空间性文化发展中心主任，制作过多部反映女性性别话题的深刻电影作品，粉色空间是最早关注内地同妻问题的民间组织之一，旨在为性受压迫者创造条件，表达各种性欲望，交流各种观点，并协助性受压迫者组建团体，提倡享受性愉悦，争取性权利。

Producer of multiple films focusing on the female gender, she is the executive director of the Pink Space Sexuality Research Center, an NGO that aims to create a platform for the sexually repressed to vocalize their desires and opinions, and to form groups that advocate for sexual rights and liberation.

**郭恒奇 Guo Hengqi**

纪录片导演，剪辑师。导演作品有《庙》和《新堡》，后者曾获第15届釜山国际电影节最佳纪录片奖。并曾任《原油》、《小荷》及《缺失》等多部电影剪辑师。

Documentary director, editor. His works as a director include *The Temple* and *New Castle*. The latter was awarded Best Documentary at the Pusan International Film Festival. His works as an editor include *A Journal of Crude Oil*, *Lotus* and *The Missing*.



### 洪子惠 Celina Hung

上海纽约大学文学助理教授，研究东南亚与跨太平洋华人移民离散文化，及当代华/英语地区殖民、后殖民、和多元文化论述，授华语语系文学、华人移民网络、亚洲电影、及性与性别等课程。

Celina Hung is Assistant Professor of Literature at NYU Shanghai. She teaches Sinophone and Anglophone literatures, Chinese migrant and diasporic networks, Asian cinemas, and gender and sexuality studies.



### 石头 Shi Tou

艺术家，主要从事绘画、摄影影像、纪录片及LGBTQI社运等工作，中国酷儿独立影像小组CQIF联合负责人。CQIF主要致力于独立电影的创作与展映推广，挑战主流媒体和电影中对于同志人群的表现，争取性别平等与表达自由。

Artist, dedicated to drawing, photography, documentary and LGBTQI movements. Co-director of China Queer Independent Films (CQIF), an organization dedicated to the production and promotion of indie films that challenge the representations of queer individuals in mainstream media and films and advocates for gender equality and freedom of expression.



### João Pedro Rodrigues

获奖葡萄牙导演。João早年曾在里斯本大学学习生物学，立志成为一名鸟类学家，后转投电影研究，毕业于里斯本电影学院。其电影多关注与人性的逞强与伪装，曾在世界多个顶级影展展映并获奖。

Award-winning Portuguese director João began by studying biology at Lisbon University to become an ornithologist but soon gave it up for Cinema Studies and graduated from Lisbon Film School. Exploring human desire in all its guises and disguises, his films premiered and won prizes at the world's foremost film festivals.



Photographer Credit: Diego SanchezD

### João Rui Guerra da Mata

著名艺术执导、作家，70年代时曾居中国澳门。2004年至2011年期间曾任里斯本电影学院艺术指导/制作设计讲师。João 参与了多部长片及短片的制作。其代表作作为《再见澳门郎》(2012)。

An acclaimed art director and writer, João lived in Macao, China in the seventies. He taught art direction/production design at the Lisbon Film School from 2004 to 2011, and worked on several features and shorts. He is best known for *The Last Time I Saw Macao* (2012).



Photographer Credit: Diego SanchezD

活动需注册  
Scan to RSVP



# 开幕之夜:追踪酷儿群体中的亚洲面孔

Opening Night: Asian Faces in the Queer World

活动由加拿大驻沪总领事馆支持

Event Supported by the Consulate General of Canada in Shanghai

首届上海酷儿影展的开幕之夜,几位参与短片竞赛评选的评审将会揭晓今年短片竞赛单元的获奖影片并且放映获得最佳影片的作品。随后将由纪录片长片《取向》及其续篇《再谈取向》为影展正式拉开序幕。影片导演Richard Fung也会亲临现场。

展映后请换上舞靴,移步Daliah—开幕之夜才刚刚开始!舞池胜似扑朔迷离的幻境,光影中交杂着爱情与欲望。尽情做你艳魅的女皇,迷醉的王。DJ Diamond Lil (Co:motion) 和 Zean (Push&Pull) 将亲临助阵。参与当天开幕电影放映的观众还将免费获得“舔我”酒精棒冰一个!活动免费,就等你来。

On the opening night of the inaugural Shanghai Queer Film Festival, judges of the short film competition will announce the winners of each award, followed by a screening of the Best Film Award winner. Our feature documentaries *Orientation* and its sequel *Re: Orientation* will then officially kick start the festival. The documentaries' director, Richard Fung, will be present for a meet and greet.

Kick off your red-carpet heels and slay: opening night has just begun. The official opening party is at Daliah, a cinematic wonderland of illusion, love and desire for all you gorgeous queens and trash kings, featuring sets by DJs Diamond Lil (Co:motion) and Zean (Push&Pull). Audiences who attended the opening ceremony will receive a free boozy popsicle at the party! The event is free and open to all.

上海温哥华电影学院  
Shanghai Vancouver Film School

延长路149号,1号教学楼406放映厅

Screening Room 406,  
Teaching Building No. 1, 149  
Yanchang Rd.

9/16  
放映 screening 5:30pm



## 影片简介

### Film Synopses

#### 《取向:亚裔同志们》 Orientations: Lesbians and Gay Asians

Richard Fung  
加拿大 Canada, 1986  
58 min

《取向》旨在回应同性恋即是白人的主流印象,为同性恋们正名。拥有不同亚洲背景的男女幽默地坦率畅言,且常颇为辛辣地讨论着他们作为少数群体中的少数群体的生活。

In response to the dominant impression that gay people are white people, *Orientations* aims to set the record straight on homosexual identity. In this pioneering documentary, men and women of different Asian backgrounds speak frankly, humorously, and often poignantly about their lives as members of a minority within a minority.

#### 《再谈取向》 Re: Orientations

Richard Fung  
加拿大 Canada, 2016  
68 min

七位泛亚裔加拿大酷儿回顾了他们1986年参演的纪录片,影片带着观众对他们的生活与想法进行了一次有趣的观察。他们发生了怎样的变化?

A fascinating look into the lives and thoughts of seven queer pan-Asian Canadians as they look back on the 1986 documentary in which they featured. How have they changed? And how has the world around them evolved and changed?

放映后将有与导演Richard Fung的互动问答。

开幕派对由DJ Zean (Push & Pull) 及Diamond Lil (Co:motion) 助阵。

Screenings followed by Q&A with director Richard Fung.

Opening Party featuring DJ Zean (Push & Pull) and Diamond Lil (Co:motion).

9/16  
开幕派对 afterparty 11pm

Daliah

陕西北路 408 号, 近北京西路  
408 N. Shaanxi Rd., near W. Beijing Rd

活动需注册  
Scan to RSVP



# 短片竞赛单元入围影片展映

SHQFF Short Film Competition Showcase

上海酷儿影展设置的“SHQFF短片竞赛单元”聚焦“亚洲”，力图搭建起一个帮助亚洲，尤其是中国影人展示优秀酷儿影视作品的平台。不仅如此，我们希望通过电影讲述亚洲LGBTQ的故事，呈现更丰富的亚洲酷儿荧幕形象，探讨东方视野下的酷儿文化，诠释更多元化的爱与自由的存在。今年，我们共收到了世界各地优秀影人的845部作品。影展将展映15部入围影片。

The SHQFF Short Film Competition, launched by Shanghai Queer Film Festival, strives to set up a platform to help Asian filmmakers, especially those from China, in promoting outstanding queer cinema. Additionally, this platform will use film to tell LGBTQ stories in order to reveal an abundance of queer Asian characters, encourage discussion on queer culture in the East, and represent the diversity of love and freedom. This year, we received 845 submissions by brilliant filmmakers from around the world. 15 have been selected for the festival's program.

短片竞赛单元的部分评委及入选影片导演将在放映后与观众进行互动问答。

Screening followed by Q&A with members of the jury and filmmakers of selected short films.

**9/17**  
第一部分 Section 1 **2:30pm**  
第二部分 Section 2 **6:30pm**

入场须出示有效身份证件  
Please bring valid ID for entry

上海英国中心  
The British Centre Shanghai  
北京西路968号 嘉地中心17楼  
17/F Garden Square, 968 W. Beijing Rd.

## 评审团队

## Our Judges


**Franck Finance-Madureira**

法国电影记者、戛纳电影节酷儿棕榈奖创办人

French film journalist, founder of the Queer Palm of Cannes Film Festival


**郭恒奇 Guo Hengqi**

著名纪录片导演、剪辑师

Acclaimed documentary film director and film editor


**开寅 Kai Yin**

著名影评人、上海电影节选片人

Acclaimed film critic, programmer of Shanghai Film Festival


**石头 Shi Tou**

艺术家、中国酷儿独立影像小组CQIF联合负责人

Artist, co-director of China Queer Independent Films (CQIF)


**吴伟 Wu Wei**

编剧、演员，曾获第62届戛纳电影节最佳编剧奖

Screenwriter, actor, Best Screenplay at the 62nd Cannes Film Festival


**小铁 Xiao Tie**

中国民间女性影展联合创始人、北京同志中心负责人

Co-founder of China Women's Film Festival, director of Beijing LGBT Center


**张亚璇 Zhang Yaxuan**

影评人、影展策划人

Film critic, film festival curator


**张永宁 Zhang Yongning**

影视制作人、导演、演员，曾担任《蓝字》制片人

Film producer, director and actor. Producer of *Lan Yu*





## 影片简介

### Film Synopses

#### 第一部分 Section I

##### 《沙漠之行》A Trip to the Desert

Nizan Lotem/Lior Haen  
以色列 Israel, 2016

三个好朋友决定一起去沙漠旅行，这将是对他们友谊的一次考验。Lior是出柜同志，而Elad是虔诚的犹太教徒，两人突然面临着生活方式之间的矛盾。至于Yossi嘛，对了，Yossi去哪了？！  
Three best friends take a trip to the desert, and their friendship is put to the test. Lior, who is openly gay, and religious Jew Elad, suddenly have to face each other's life choices. And Yossi—where the hell is Yossi?

##### 《毒蛇之歌》The Serpent's Song

Nuntanat Duangtisarn  
泰国 Thailand, 2017

在泰国的偏远乡村坐落着一座隐秘的修道院，一位音乐老师正在帮助一个小修女恢复说话的能力。  
At a secret monastery located in a rural area of Thailand, a music teacher is trying to help a young nun to be able to speak again.

##### 《4号选手》Contestant #4

Kaj Palanca/Jared Joven  
菲律宾 Philippines, 2016

男孩陪老人观看一段年代久远的影像，竟然勾起了老人早已忘却的回忆。在男孩的帮助下，老人努力地回忆往事，找回真实的自己。  
The viewing of a dated clip of a

young boy brings about an old man's forgotten past. In an attempt to gather his memories, the old man begins to recognize, with the help of the young boy, the truth of his internal life.

##### 《我们》Us

Caroline Mariko Stucky  
美国 USA, 2016

Jo是一个性格外向，思想开放的ABC女孩儿，她一直以来都特别强调自己的性取向，生怕别人不知道她是女同。在和Helen开始热恋之后，危机来袭：她的一个秘密暴露了。Helen难以接受，突然之间她猜疑Jo的意图，并觉得她出轨……  
Jo is an outgoing, liberated second generation Chinese-American girl who begins a passionate romance with Helen. Since long before dating Helen, Jo has been extravagantly out and on the scene as a lesbian, but crisis unfolds when she reveals a secret. Helen can't swallow the news and suddenly mistrusts Jo's intentions and fidelity.

Jo is an outgoing, liberated second generation Chinese-American girl who begins a passionate romance with Helen. Since long before dating Helen, Jo has been extravagantly out and on the scene as a lesbian, but crisis unfolds when she reveals a secret. Helen can't swallow the news and suddenly mistrusts Jo's intentions and fidelity.

##### 《二号的孤独》The Loneliness of Number Two

Javad Sotoodehnia  
伊朗 Iran, 2017

Morteza发现他的室友Abbas想自杀。Abbas是一名变性人，生活十分艰苦。Morteza想要阻止他但是Abbas做了一个奇怪的决定。  
Morteza finds out his roommate,

Abbas, wants to commit suicide. Abbas is transsexual and lives in a hard situation. Morteza tries to stop him, but then Abbas makes a strange decision.

##### 《索多玛的猫》Sodom's Cat

黄鼎钧 Huang Ting-Chun  
中国台湾 Taiwan, China, 2017

晴天，一个长相稚嫩的男孩，参加了一场由交友软件所举办的多人性爱活动，他与其他四个男人开展了肉体的欢愉探索，却无法完全投入其中。当索多玛的大门开启，这些激情到底是真是假？能够带走的，究竟是心满意足，还是更大的寂寞？  
On a sunny day, a young boy arrives at the sex orgy he signed up for on a dating app. But even while exploring sexual pleasures with four other men, he still feels disengaged. After the gate of Sodom has been opened, how real can this kind of passion be? Will he leave with satisfaction, or with a bigger void in his heart?

On a sunny day, a young boy arrives at the sex orgy he signed up for on a dating app. But even while exploring sexual pleasures with four other men, he still feels disengaged. After the gate of Sodom has been opened, how real can this kind of passion be? Will he leave with satisfaction, or with a bigger void in his heart?

##### 《海上良宵》

##### Blooming Night

钟倍尔 Bell Zhong  
中国 China, 2016

Bell是个二十岁出头的孤独无业青年。有一天，他独自在破旧恶臭的地下通道晃荡，突然瞥到一抹鲜亮的红色——一双女式高跟鞋。被好奇心驱使的他开始跟随这双高跟鞋的主人穿越于上海的各个角落。夜幕降临，红鞋子的主人进入了一个偏僻的舞厅。倍尔



也随之融入。在这里,充满了他从未经历过的群体,红鞋子的真正身份也一点点被揭晓。水晶球旋转,五彩斑斓。男孩内心深处的欲望被逐渐点燃。20-year-old unemployed Bell accidentally sees a glimpse of red in a underpass—a pair of high heels. Following their steps, Bell enters a back-alley club. While he blends with a group of people that he's not familiar with, the secret of the red shoes is uncovered and his hidden desire slowly ignited.

## 第二部分 Section II

### 《然后》Smokers Die Slowly Together

郑陆心源 Zhenglu Xinyuan  
美国 USA, 2017

Alina和Lily是一对拉拉恋人。这天下午,Alina要搬出去和她男朋友住了。她两一起等着他过来,回忆着两人的曾经。

Alina and Lily are a lesbian couple. This afternoon, Alina is moving out with her boyfriend. They wait for him to arrive and talk about the past.

### 《虹色》Iridescence

Max Beauchamp  
加拿大 Canada, 2017

这段极具实验性的视觉短片用舞蹈和诠释性动作代替对话,在精心设计的灯光和抽象视觉下,讲述了一位情感压抑的父亲和他备受性取向困扰的儿子之间的故事。

Replacing dialogues with dance and interpretive movements, stylized lighting and abstract visuals, this experimental short film tells a story about an emotionally repressed father and his son who

struggles with his sexuality.

### 《马蹄铁理论》

Horseshoe Theory  
Jonathan Daniel Brown  
美国 USA, 2016

在一次军火交易中,一名有种族歧视的白人和一名IS组织成员擦出了不一样的火花。

A weapons deal between a white supremacist and a member of the Islamic State blossoms into something more.

### 《染色体甜心》

Chromosome Sweetheart  
Honami Yano  
日本 Japan, 2017

旧情人在咖啡厅碰面,女孩舔食女友的发丝、逃离一座城市、沿河漫步的小姑娘……这世上有多少人,就有多少种相爱的方式。

An ex-couple in a café, a girl sucking on her girlfriend's hair, a running woman fleeing town, a little girl walking along the river. In this world, there are as many forms of love as there are people.

### 《移民的混音带》

The Migrant Mixtape  
Eli Jean Tahchi  
加拿大 Canada, 2017

本片由Adib Mardini,一名身在加拿大的阿拉伯难民,讲述他如何为了逃离对同性恋者的迫害,通过和阿拉伯地区其他许许多多的LGBTQ成员一起把名为Migrant Mixtape求教信寄往加拿大的蒙特利尔黎巴嫩同志保护组织而获救的故事。

Adib Mardini, an Arab refugee in Canada, recounts the process

of how he was able to escape persecution along with many other LGBT individuals by sending the Migrant Mixtape to Helem Montreal.

### 《鸟套》Pashi

Siddharth Chauhan  
印度 India, 2017  
年轻的男孩跟他的祖母学习用陷阱捕鸟后,便开始了捕鸟行动。A young boy learns about a technique of trapping birds from his old grandmother and starts practicing it.

### 《洗澡》Shower

吴星翔 Starr Wu  
中国台湾 Taiwan, China, 2016  
台北警察常常突击检查台北的同志三温暖,这对客人造成很大的困扰。大众对同志三温暖有着怎样的看法? Gay saunas in Taipei are often searched by the police and customers feel very harassed. What do people think about them?

### 《女也》Herstory

张晗 Zhang Han/ 陈聪 Chen Cong  
中国香港 Hong Kong, China, 2017  
跨性别者Ruby在镜子前描眉画目,勾画的是她心中最美的自己。可是,生活就会变得更美好吗?心灵就会变得更充盈吗?人生就会变的更平坦吗?这不单单是一部关于一位香港跨性别女生的记录片,更是对于我们每一个人的又一次拷问。Painting her eyes and eyebrows, transgender Ruby is creating the perfect illusion of her own self. But can she paint herself a better life? Can she paint over the void in her heart?



# 撇去世俗定义去生活

Living Outside the Mainstream

《如此生活》

Yvo and Chrissy

何小培 He Xiaopei

中国/英国 China/UK, 2016

64 min

这是一部寻找身份、人性、幸福的纪录片。世俗社会以财富、房产、稳定和出生性别来定义人生，而片中的主人公放弃这一切，重新寻找自己的身份和生活。这部片子跟随两位英国人——她们的生活促使着“主流社会”重新思考金钱、家庭、稳定、性、性别和幸福的关系。

A documentary that explores identities, human nature, and happiness. While the larger society tends to define a person's life with wealth, property, stability and sex, protagonists of the film choose to abandon them all and reconsider their identities and lives. The film follows two Brits as their lives push for mainstream society to rethink the relationships between wealth, family, stability, sex, gender, and happiness.

放映后将有与导演何小培的互动问答。

Screening followed by Q&A with director He Xiaopei.

9/18  
7pm

米域·礼和 MIXPACE · Carlowitz

九江路168号

168 Jiujiang Rd.



# 重温经典:蓝色之夜

A Night of Classics, A Night of Lan (Blue)

为了纪念酷儿电影史上的经典影片,上海酷儿影展特别举办经典单元,重温华语电影里的重要酷儿影片《蓝宇》。

As a tribute to all queer classics, SHQFF saves the day for *Lan Yu*, the most important of its kind within Chinese cinema.

## 《蓝宇》

Lan Yu

关锦鹏 Stanley Kwan  
中国大陆/中国香港  
Mainland China/  
Hong Kong, 2001  
97 min

时值1988年,富商陈捍东邂逅了18岁从东北老家走到北京求学青年蓝宇,二人顷刻擦出火花,堕入世所不容的同性情网中。备受家庭责任压力所困的陈捍东在几经挣扎后渐欲退出这场爱的游戏,然而他却未能如愿忘记蓝宇。未料中国大陆整顿贪风,陈捍东锒铛入狱,幸有蓝宇等人为其奔走,使他终被无罪释放。陈捍东家人渐渐接受蓝宇。就在大家以为已经雨过天晴的时候,天意竟再度弄人。回光返照式的短暂欢快时光逝去后,这段刻骨铭心的爱情竟以悲剧告终...

It's 1988, and businessman Chen Handong and student Lan Yu have crossed paths in Beijing. The two fall madly in love, and a relationship marred by taboos and stigmas thus ensues. Handong tries to leave the relationship but finds himself unable to erase Lan Yu from his mind. Facing one obstacle after another, the two enjoy fleeting moments of happiness before the relationship ultimately succumbs to tragedy.

9/19  
7pm

Kartel

襄阳北路1号4楼,近巨鹿路  
4/F 1 N. Xiangyang Rd., near Julu Rd.



# 与直人同行：身份探索之旅

When Gay Meets Straight: A Journey of Self-Exploration

## 《他和他的心旅程》

### Tales of the Lost Boys

Joselito Altarejos

中国台湾/菲律宾

Taiwan, China/Phillipines, 2017

91 min

菲律宾青年艾力克斯从未见过父亲，母亲则在他幼时离家到台湾帮佣。他才得知母亲已于他乡落地生根，来台后他在偶然间遇见泰雅族青年杰瑞，两人随即成为心有灵犀的莫逆之交，在得知杰瑞因自己的同志身分而近乡情怯后，艾力克斯鼓励杰瑞回到家乡对父母坦承自我，也触动自己内心深处寻找母亲的渴望，两人交织出一段超越性向并探索自我的真挚情谊。

Alex is a Filipino who has never met his father, and whose mother left to work in Taiwan when he was little. He learns that his mother has settled down in the countryside. Arriving in Taipei, Alex meets Jerry, a Taiwanese native who has stayed away from home for being gay but is yearning for a reunion with his own mother. The two develop a friendship that transcends sexuality and moves both to explore themselves.

放映后将有与《东南亚酷儿日报》创始人J. Pilapil Jacobo及上海纽约大学Celina Hung教授的互动问答。

Screening followed by Q&A with J. Pilapil Jacobo, founder of Queer Southeast Asia, and Celina Hung, professor at NYU Shanghai.

9/21  
7pm

ALL

襄阳北路17号2楼，近长乐路

2/F 17 N. Xiangyang Rd. near Changle Rd.





# 美好之夜

Lesbian Night

《从头来过》

**Starting Over**

西原孝至 Takashi Nishihara

日本 Japan, 2014

94 min

19岁的娜娜蜗居在东京城的一个角落里。这世上她能相信的人只有亲生妈妈和自己的恋人玛琳。渴求被爱的娜娜不断地与她们对峙，却又不总是得偿所愿。和生活的赛跑中娜娜总是落在后面，她挣扎着、承受着、又重新寻找着爱的真谛……

Nana is 19 and lives in a corner of Tokyo. The only people she can trust are her birth mother and Marin, a girl her age who she has fallen in love with. Nana confronts them in her yearning for love, but the world does not give it to her. With her whole life ahead of her, Nana struggles, suffers, and begins a search for the true meaning of love...

放映后DJ iku iku将由拉拉派对助阵。首杯单口烈酒免费！

Screening followed by Lesbian Night afterparty featuring DJ iku iku. First shot on the house!

9/22  
7pm

**Roxie**

康定路359号2楼，近陕西北路  
2/F 359 Kangding Rd. near  
N. Shaanxi Rd.



# 孟买KASHISH国际酷儿电影节呈献...

KASHISH Mumbai International Queer Film Festival Presents...

孟买KASHISH孟买国际酷儿电影节成立于2010年，是南亚地区最大的酷儿电影节，也是印度唯一一个在主流影院举办的LGBT电影节。影节每年展映来自50多个国家的180余部电影，吸引了近8500人次前往观影。电影节利用当地、印度国内及国际平台资源，旨在提高大众对社会中LGBTQ议题的意识，并呼吁倡导LGBTQ群体的平等权益与尊严。

Founded in 2010, KASHISH Mumbai International Queer Film Festival is South Asia's biggest queer film festival and the only LGBT film festival in India to be held in a mainstream theatre. The festival programs around 180 films from 50 countries and attracts close to 8500 footfalls each year. It uses local, national and international platforms to advocate and sensitize the larger public about LGBTQ issues and rally public opinion for equality and dignity for LGBTQ persons.

[www.mumbaiqueerfest.com](http://www.mumbaiqueerfest.com)

9/23  
6pm

汇上花园廊 The Place Rooftop  
局门路457号5楼房顶(八号桥4期)  
5/F Rooftop, Bridge 8 Phase IV, 457  
Jumen Rd.



## 影片简介

### Film Synopses

#### 《破笼而出》

##### Breaking Free

Sridhar Rangayan  
印度 India, 2015  
82 min

电影人兼同志运动家Sridhar Rangayan踏上了一段私人旅程，揭露了印度严苛的第377号法令下和反动思想盛行的男权环境中，LGBTQ群体人权受到的压制。绝望与喜悦交织，愤怒与希望并存，观看这部电影如同坐上了一班情感过山车。印度LGBTQ运动史上从被视而不见到激励自主的高低起伏尽在眼前。

Filmmaker and gay activist Sridhar Rangayan embarks on a personal journey to expose the human rights violations faced by the LGBTQ community in India due to a draconian law, Section 377, and the homophobic social mores of a patriarchal society. See-sawing between despair and joy, anguish and hope, the film is an emotional roller-coaster journey of the Indian LGBTQ movement—from invisibility to empowerment.

#### 《漂泊的车轮》

##### Naked Wheels

Rajesh James  
印度 India, 2016  
30 min

这部短片记录了来自印度南部地区一帮不同背景的人的一次旅行。他们乘卡车从科钦出发一路开往果阿邦又返程归来。他们这次漫长旅程的终点站是一个开放包容的世界，旅途中一行人探讨了许多关于生命、爱、和性别的话题。他们自始至终都抱着一个美好的愿景，希望终有一日，人们不会因为主流大众的“不理解”而受到诛杀与迫害。

A diverse group of people undertake a journey across South India in a truck from Kochi to Goa and back. Along the way they explore life, love, and gender, with an ultimate hope for a society where no more lives are crushed or desire persecuted just because the majority does not “understand” it.

#### 《女儿身》

##### Physicality

V. Ramanathan  
印度 India, 2017  
18 min

Shireen开出租车为生，但一直怀着一个成为戏剧女演员的梦想。她的朋友Krithika则野心勃勃地想要成为一名警察。但他们很快都认识到这个社会的眼光还仅仅停留在生理层面的“男人”和“女人”上。

Shireen drives a taxi and nurses a dream to be a popular actress, while her friend Krithika is focused on her ambition to become a police officer. Both of them soon realize that



## 影片简介

### Film Synopses cont'd.

society and people around them can't think beyond the physicality of being male and female.

#### 《女神》 Goddess

Karishma Dube  
印度 India, 2016  
13 min

影片故事发生在新德里，围绕着主角Tara展开；一个生活在现代印度社会，需要时刻面对自身，酷儿身份所引来问题的烦躁青少年。当她被人发现自己喜欢家里女佣时，她必须立刻面对自己“身份危机”，特别是在周围充斥着保守派和恐同人士的社会里。

Set in New Delhi, the narrative follows Tara, a feisty teenager dealing with the realities of being queer in contemporary India. When caught pursuing her attraction towards her household maid, she must suddenly define who she really is within a severely classist and homophobic society.

#### 《咖喱鱼》 Fish Curry

Abhishek Verma  
印度 India, 2017  
12 min

28岁的Lalit Ghosh决定向父母出柜。他做了父亲最爱吃的咖喱鱼，端上餐桌，准备坦白自己的性取向。就在晚餐时候，他与父亲展开了就自身性向的争执。那么，父亲最终到底会不会喜欢这道美味的咖喱鱼呢？

Lalit Ghosh, 28, decides to come out to his parents and cooks his father's favorite dish, traditional fish curry (Maacher Jhol) with great effort. He serves it to his father and confronts him over the dinner table. Will Lalit's dad love the delicious fish curry?

#### 《无言的锡萨克》 Sisak

Faraz Arif Ansari  
印度 India, 2017  
15 min

故事发生在孟买熙熙攘攘，人流如织的火车站，《无言的锡萨克》这部影片描述了一段两个男人间舒缓动人，悄然发生的一段旅行中浪漫。

Set in the bustling environment of the Mumbai local train system, *Sisak* details a romance that develops slowly and intoxicatingly, nestled in the silences and quiet comforts of the end-of-day train journeys between two men.

9/23

同志电影线上看

GagaOOLala



世界各地LGBTQ电影、短片、纪录片、影集、原创，现有近500部丰富影音每周上架更新不间断。

\*本服务提供于台湾及东南亚地区使用



5点59分爱上你  
Paris 05:59

2016 柏林影展泰迪熊奖观众票选奖



绝不让你孤单  
You'll Never Be Alone

2016 柏林影展泰迪熊奖评审团特别奖



纽约在燃烧  
Kiki

2016 柏林影展泰迪熊奖最佳纪录片



拉·拉  
Rara

2016 柏林影展 Kplus 少年世代单元国际评审团大奖最佳剧情片



新男人心女人  
The New Man

2015 柏林影展泰迪熊奖最佳纪录片



爱情的模样  
The Way He Looks

2014 柏林影展泰迪熊奖最佳剧情片



十种怀孕的方法  
Two Mothers

2013 柏林影展观点对话奖



醉·生梦死  
Thanatos, Drunk

2015 柏林影展胜利社月刊读者评审团奖

完成注册立即开始全馆免费体验! 丰富内容每周更新不间断

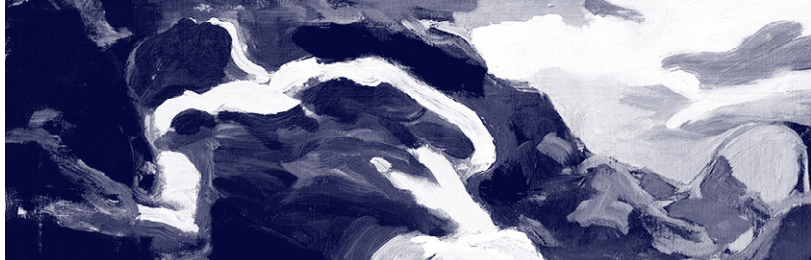
www.gagaoolala.com

f GagaOOLala 同志电影线上看





活动需注册  
Scan to RSVP



# 电影制作工作坊

## Filmmaking Workshop

上午9:30到下午3:30, 上海酷儿影展将在上海温哥华电影学院举办为期一天的高强度的电影制作工作坊, 诚邀你的参与。

上午的工作坊的内容安排包括故事元素搭建、制作设计要素及导演技能, 分别由上海温哥华学院写作讲师Michael Bruce Adams、制作设计首席讲师Dena Skalin及导演讲师Peter Marshall为你带来精彩的分享。

一小时茶歇后, 我们将有机会在上海温哥华学院的工作室中实际动手实践。摄影讲师Eddie Cao及音效讲师Alberto Sanchez Nue将加入我们下午的工作坊, 与其他讲师一起进行简短的电影拍摄, 演示灯光、制作设计、导演及声效是如何互相协作的。

SHQFF invites you to an intensive one-day filmmaking workshop at Shanghai Vancouver Film School from 9:30am to 3:30pm.

The morning session will include story building blocks from SHVFS writing instructor Michael Bruce Adams, production design essentials with SHVFS production design lead instructor Dena Skalin, and a directing session with SHVFS directing instructor Peter Marshall.

After a one-hour lunch break we will enter the SHVFS studio for a hands-on workshop session. With the help of cinematography instructor Eddie Cao, sound instructor Alberto Sanchez Nue and our morning instructors, the afternoon workshop will demonstrate lighting, production design, directing and sound working together in a brief film shoot.

9/24  
9am

上海温哥华电影学院  
Shanghai Vancouver Film School  
延长路149号, 1号教学楼406放映厅&404工作室  
Screening Room 406 & Studio 404,  
Teaching Building No. 1,  
149 Yanchang Rd



活动需注册  
Scan to RSVP



上海国际电影节

# 闭幕之夜：我们一直在这里

Closing Night: We Are Here, Always

《鸟类学家》

**The Ornithologist**

João Pedro Rodrigues

葡萄牙/法国/巴西

Portugal/France/Brazil, 2016

117 min

Fernando是一个孤独的鸟类学家，也是一个无神论者。沿着葡萄牙北部的一条河流寻找黑鹤时，Fernando不幸被急流冲走，后又被几个朝圣的中国女孩救起。随后他便陷入了一个黑暗怪异的丛林，渐渐遁入一系列不可思议的事件，现实被幻想渗透...

Fernando, a solitary ornithologist and an atheist, is looking for black storks along a river in northern Portugal when he is swept away by the rapids. Rescued by a couple of Chinese pilgrims, he plunges into an eerie and dark forest, trying to get back on track.

放映后将有与导演João Pedro Rodrigues 及制片人 João Rui Guerra da Mata的互动问答。

Screening followed by Q&A with director João Pedro Rodrigues and producer João Rui Guerra da Mata.

9/24  
6pm

珍珠会所 The Pearl

乍浦路471弄，近武进路

471 Zhapu Rd., near Wujin Rd.

SHOFF 上海  
国际电影节



尽享法式风情

*Taste the French way of life*





